

Complementos predicativos en inglés y en español

Montserrat Martínez Vázquez
Universidad de Extremadura

ABSTRACT

This paper discusses the use of predicative complements in English and in Spanish. These complements are defined as phrases which identify a semantic quality of the subject or the direct object of the clause. *Current predicatives* are those expressing a quality previous to the action denoted by the verb, while *resulting predicatives* denote a quality derived from the verbal process. Broadly speaking, current predicatives appear both in English and in Spanish with similar syntactic features. On the other hand, resulting predicatives, and, in particular, those which are not obligatory complements, are common to English syntax but rare in Spanish.

En el presente estudio analizaré distintos tipos de predicativos en inglés y en español. Entiendo por predicativo un sintagma funcionalmente independiente¹ que completa desde un punto de vista semántico el sujeto o el objeto directo de la oración.

Predicativos del sujeto

Consideraremos en primer lugar las construcciones predicativas del tipo *sujeto-verbo-predicativo* (SVP en adelante). Tanto en inglés como en español hallamos estas estructuras SVP con verbos estativos (1) o dinámicos (2):

- (1) a. He seemed ill
b. Parecía enfermo

- (2) a. He fell ill
b. Cayó enfermo

Quirk² distingue los complementos predicativos de (1) y de (2). Al predicativo de (1) lo denomina *current* (término que podríamos traducir como «preexistente»). Semánticamente, expresa una cualidad previa al proceso verbal. Este proceso suele marcarse mediante un verbo estativo (*seem*), caracterizado a su vez por ser incompatible con la forma progresiva (**He was seeming ill*). Por su parte, Quirk llama *resulting* («resultativo») al predicativo de (2). Este depende de un verbo dinámico y, semántica-

mente, expresa una cualidad o estado que se alcanza como resultado de la acción verbal.

Ahora bien, debemos distinguir estas construcciones, claramente copulativas, de otras estructuralmente equivalentes, donde el adjetivo no forma parte de la estructura básica, sino que aparece como un elemento optativo³ de la cláusula. Tal es el caso de (3):

- (3) a. He came tired
b. Vino cansado

Desde el punto de vista semántico, tanto en (3) como en (1) o (2), encontramos una relación predicativa entre el adjetivo que sigue al verbo (*tired*) y el sujeto (*he*), puesto que el adjetivo identifica una cualidad del sujeto. En consecuencia, cabría pensar en un análisis semejante al de (1) o (2). No obstante, no debemos olvidar que los predicativos de (1) y (2) son elementos nucleares sin los cuales la oración resulta agramatical:

- (4) a. *He seemed
b. *Parecía

- (5) a. *He fell⁴
b. *Cayó

Por el contrario, en (3), el adjetivo puede ser elidido sin que el significado del verbo cambie o la estructura resulte agramatical:

- (6) a. He came
b. Vino

La cualidad expresada por el adjetivo *tired* en (3) no es resultado de la acción verbal, aunque la oración contenga un verbo dinámico como en (2). Dicha cualidad es anterior a la acción verbal, como sugiere la posibilidad de insertar un verbo *be*, para evidenciar que el estado designado por el adjetivo es independiente de la acción verbal:

- (7) a. He came being tired
b. Llegó estando cansado

O incluso podemos frontalizar el sintagma adjetival sin cambio de significado, lo cual no es posible en (1) o (2):

- (8) a. Tired, he came
b. Cansado, vino

- (9) a. *Ill, he seemed⁵
b. *Enfermo, parecía

- (10) a. *Ill, he fell
b. *Enfermo, cayó

Se concluye que sólo podemos considerar estructuras copulativas las primeras, (1) y (2), donde el verbo es una auténtica cópula, o verbo de unión, tan vacío de significado que requiere la presencia de un predicativo. El adjetivo en (1) y (2) cumple una doble función: completa semánticamente al sujeto y sintácticamente al verbo. Por el contrario, (3) no constituye una estructura copulativa, porque su predicativo tan sólo cumple la primera función, predicar al sujeto, pero no complementa al verbo. El verbo de (3) no es copulativo, sino simplemente intransitivo, pues sólo requiere, como complementación obligatoria, la presencia de un sujeto, mientras que el predicativo es opcional.

Existen, pues, dos tipos de predicativos del sujeto en inglés y en español: unos en construcciones copulativas, SVP, ejemplificados en (1) y (2), y otros en construcciones intransitivas SV(P), ejemplo (3), donde el adjetivo es tan sólo un sintagma optativo. Para mí, optativo no es sinónimo de adjunto.⁶ Los predicativos optativos (ejemplo 3) se diferencian de los adjuntos en que cumplen una función semántica de predicación del sujeto, frente a aquellos que modifican tan sólo al verbo.⁷ Esta diferencia queda clara en español, donde encontramos una marca formal, la concordancia entre el adjetivo y el sujeto, que diferencia la estructura predicativa (11) de la de adjunto (12):

(11) Ella vino cansada Ella = cansada S V (P)

(12) Ella habló alto Ella ≠ alto S V (A)

La concordancia del adjetivo con el sujeto es una marca formal de esta función predicativa. La ausencia de concordancia en (12) prueba que no hay predicación del sujeto, sino simplemente modificación verbal. Ambos sintagmas postverbiales son elementos extranucleares, optativos, pero el primero es un predicativo y el segundo un adjunto.

En general, las cláusulas en las que aparecen predicativos del sujeto coinciden estructuralmente en inglés y en español. El área de mayor contraste entre ambas lenguas se da con una serie de verbos dinámicos que pueden llevar un predicativo que matiza el contenido del verbo. Se trata, en estos casos, de predicativos de resultado. Éstos son optativos, pero no tienen la libertad paradigmática ni sintagmática de los predicativos ejemplificados en (3). Veamos los siguientes ejemplos:

(13) a. She blushed red
b. *Se ruborizó rojo

(14) a. It froze solid
b. *Se congeló sólido

En estos ejemplos, los predicativos *red* y *solid* no pueden frontalizarse como lo hacía el predicativo de (3):

(15) *Scarlet, she blushed

(16) *Solid, it froze

Esta restricción se debe a que dichos predicativos no expresan un estado anterior del sujeto, sino una consecuencia de la acción verbal:

(17) *She blushed being red

(18) *It froze being solid

Junto a esta restricción sintagmática, se observa que estos predicativos pertenecen a un grupo léxico de escasa conmutabilidad, dado que las reglas seleccionales⁸ de sus verbos son muy estrictas. Los predicativos se presentan como una precisión semántica de la acción verbal, y, por lo tanto, deben ser compatibles con aquélla. Nótese que el proceso de ruborizarse sólo admite un limitado número de tonos cromáticos como resultado, todos en la gama del rojo: *to blush scarlet*, *to blush red*, **to blush yellow*. El proceso de congelación, por su parte, implica un estado sólido (**to freeze liquid*). En este sentido, estos predicativos son redundantes, porque especifican una cualidad inherente del verbo.

Existe otro tipo de predicativo en la sintaxis inglesa que no tiene parangón en la española. Considérese el siguiente ejemplo:

- (19) a. You call in sick⁹
 b. Llamas para avisar de que estás enfermo

En este ejemplo parece haber una relación predicativa entre el adjetivo (*sick*) y el sujeto (*you*) de la oración. Pasemos a ver el grado de integración del adjetivo en la cláusula. En (2), el verbo copulativo *fall* se vacía de significado léxico y se convierte prácticamente en un morfema aspectual. En (19), sin embargo, no distinguimos cambio alguno en el significado de *call in* con o sin complementación predicativa. Es más, en (2), como explicamos arriba, el estado designado por el adjetivo se da como resultado de la acción del verbo. En cambio, el estado designado por *ill* en el ejemplo (19) no se da como resultado del verbo *call in*, a pesar de ser éste dinámico. Es decir, mientras *ill* se predica de *fell* en (2), *sick* no se predica de *call in* en (19). El primero, *ill*, es un predicativo de resultado mientras que el segundo, *sick*, denota un estado previo a la acción verbal.

Las razones que acabamos de exponer nos podrían llevar a comparar este *sick* del ejemplo (19) con *tired* en (3). Se trata en ambos casos de predicativos preexistentes, e independientes de la acción verbal. Pero, a pesar de esas similitudes, existen diferencias sustanciales entre (3) y (19). En (3), el adjetivo es un elemento optativo y movable. No hay cambio de significado si se frontaliza, como en (20). El adjetivo de (19), en cambio, ocupa una posición fija, y ha de entenderse como complementación obligatoria. Su frontalización, (21), conlleva cambio semántico:

(20) Tired, I came = (3) I came tired

(21) Sick, I called in ≠ (19) I called in sick

Ya vimos que la oración (3) admitía una paráfrasis con la inserción de un verbo *be* en el ejemplo 7, dado que el predicativo existía con independencia de la acción verbal. En (19), no obstante, dicha paráfrasis conlleva un cambio de significado (22). Para conseguir una equivalencia semántica, debemos insertar además un verbo de lengua¹⁰ (23):

(22) You call in being sick

(23) You call in to say you are sick

El español, mucho menos económico que el inglés, recurre a una paráfrasis (19b), pues no admite esta fusión de tres verbos en un predicado simple (*call + say + be*¹¹ = *call in*):

(24) *Llamas enfermo

La estructura inglesa que acabamos de analizar es poco productiva,¹² pero la hemos recogido aquí porque es un caso extremo de la capacidad de sincretismo de la sintaxis inglesa en sus construcciones predicativas.

Predicativos del objeto

Pasemos ahora a analizar algunas estructuras predicativas transitivas.¹³ En primer lugar, es necesario considerar de nuevo el grado de integración del adjetivo en la cláusula. Así, observamos una gradación entre los ejemplos (25) y (26):

(25) a. I consider him intelligent
b. Le considero inteligente

(26) a. I saw him dead
b. Le vi muerto

Aunque ambas construcciones son estativas y estructuralmente similares, hemos de subrayar que el adjetivo de (25), *intelligent*, forma parte de la estructura sintáctica básica, mientras que *dead* en (26) puede ser omitido sin que el resultado sea agramatical:

(27) a. *I consider him
b. *Le considero

(28) a. I saw him
b. Le vi

Es más, aunque ambas oraciones parecen ser el producto de la fusión de dos oraciones simples,¹⁴ podemos distinguir, no obstante, el hecho de que (25) procede de la fusión de dos oraciones ligadas por el fenómeno de la subordinación (29), frente a (26), que procedería de la unión de dos oraciones coordinadas (30):

(29) I consider him to be intelligent

(30) I saw him and he was dead

Se concluye que *dead* está menos integrado que *intelligent* en el predicado de su oración, aunque ambos modifiquen semánticamente al objeto que les precede. Así lo sugiere en español la presencia de concordancia entre el objeto y el adjetivo:

(31) Lo vi muerto

(32) La vi muerta

En el apartado de las estructuras dinámicas, se detecta en la sintaxis española escasa productividad frente a la inglesa. En inglés encontramos estructuras como (33) que han de ser traducidas al español por medio de perífrasis (34).

- (33) a. She dyed her hair red
 b. He kicked the door open
 c. He banged the window shut
 d. They shot him dead
- (34) a. Se tiñó el pelo de rojo
 b. Abrió la puerta de una patada
 c. Cerró la ventana de un golpe
 d. Lo mataron de un disparo

Estas estructuras inglesas tienen parangón en las lenguas clásicas. El término generalmente acuñado para denominar al predicativo de estas estructuras en dichas lenguas es el de «proléptico,» puesto que anticipan el resultado de la acción verbal.¹⁵

Los predicativos de resultado de (33) pueden fácilmente elidirse, es decir, constituyen elementos optativos de la oración. La estructura transitiva sin el predicativo tiene autonomía funcional y conceptual.¹⁶ Podemos, tomando el ejemplo (33d), disparar a alguien sin tener por qué acabar con su vida o, en el ejemplo 33b, dar una patada a una puerta sin el propósito de abrirla. En estos casos el predicativo aparece como un segundo predicado semántico de la estructura, que se halla unido a su sujeto lógico (objeto sintáctico de la oración) sin necesidad de la intervención de un segundo verbo. Supone, por tanto, la síntesis de dos proposiciones: una transitiva y una copulativa de resultado.

Estas estructuras no se diferencian sintácticamente de las anteriores (construcciones transitivas con predicativos preexistentes). Veamos el siguiente ejemplo:

(35) They burned her alive

Nuestro conocimiento de la realidad extralingüística nos hace interpretar ese predicativo como preexistente. Pero curiosamente dicho verbo no admite el predicativo resultativo:

(36) *They burned her dead

Ello demuestra que, a pesar de la productividad de estas construcciones en inglés, éstas se hallan sometidas a una serie de importantes restricciones.¹⁷

Salvo excepciones del tipo (33a), cuya estructura es básicamente la misma en español, ejemplo (34a), generalmente nos vemos obligados a invertir el orden sintáctico en la traducción española. El español no suele admitir este tipo de estructura proléptica.¹⁸ El contenido semántico de los predicativos ingleses *open*, *shut* y *dead* se vierte en español en verbos principales, *abrir*, *cerrar* y *matar*, mientras que el verbo principal inglés aparece como un adjunto en la estructura española:

- | | | | | |
|------|----------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|
| (37) | He
agente | kicked
instr. | the door
paciente | open
resultado |
| (38) | [Él]
agente | abrió
resultado | la puerta
paciente | de una patada
instrumento |

El inglés coloca los hechos según su secuencia temporal-causal:

- (39) kick \longrightarrow open

El español sitúa primero la acción meta, seguida del instrumento con que se ha alcanzado la misma:

- (40) abrió \longrightarrow de una patada

Ambas expresan lo mismo, pero el inglés emplea un procedimiento más económico.

Notas

1. Limitaré mi análisis a sintagmas adjetivales, por ser éstos los más significativos y más generalmente aceptados en su función predicativa.

2. Randolph Quirk, *et al.*, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London: Longman, 1985), p. 1172.

3. Utilizo el término «optativo» en el sentido de extranuclear o adjunto de Rodney Huddleston, *Introduction to the Grammar of English* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984), p. 177. John Lyons, *Introducción en la lingüística teórica* (Barcelona: Teide, 1971), pp. 357-58, también establece dicha distinción entre adjunto y complemento, siendo el primero el elemento opcional o extranuclear y el segundo un complemento obligatorio o nuclear.

4. El asterisco como marca de agramaticalidad es sólo válido al referirnos al verbo *fall* del ejemplo (2); la oración sería correcta con su verbo homónimo *fall* (*se cayó*). Nótese que el español distingue formalmente ambos verbos mediante la inserción del pronombre reflexivo en el uso intransitivo del verbo, que resulta agramatical en la estructura copulativa (**Se cayó enfermo*).

5. Quirk, *et al.*, *op. cit.*, p. 1380, incluye un ejemplo de frontalización de un predicativo nuclear (*Faint grew the sound of the bell*) como medio para conseguir un enfoque final del sujeto. No obstante, el mismo Quirk clasifica este ejemplo de «mannered tone.» En cualquier caso, estos ejemplos no serían válidos con una pausa entonativa como en el caso de (3).

6. Tomo el término de adjunto en el sentido de Quirk, *et al.*, *op. cit.*, pp. 504-514.

7. Es cierto que existen una serie de construcciones con sintagmas locativos o temporales que no modifican semánticamente al verbo sino al sujeto o al objeto: *The party was on Friday*, *I put the book on the table*. Estos sintagmas serían también predicativos de acuerdo con nuestra definición del término. No obstante, por razones de espacio, nos centraremos sólo en los predicativos modales y dejaremos a un lado estos predicativos que expresan una circunstancia temporal o locativa acerca del sujeto u objeto.

8. Tomo el término «reglas de selección» de Noam Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax* (Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1965), p. 95.

9. Procedente de la novela de Jay McInerney, *Bright Lights, Big City* (New York: Vintage Books, 1984), p. 56. La oración completa es: *You consider calling in sick*, que hemos reducido a una oración simple para facilitar el análisis.

10. Aunque quizás también podríamos considerar la inclusión de dicho verbo de lengua como parte del verbo *call in*.

11. La reciente Teoría de la Rección y el Ligamiento (*Government and Binding Theory*), descarta ya su tradicional regla de elisión de *be* al igual que la alternativa regla de inserción de *be*, por ser incompatibles con el principio de proyección; véase Joan Bresnan, «Control and Complementation,» *Linguistic Inquiry*, 13, 3 (1982), 343-273. Esta regla de inserción de *be*, no obstante, se mantiene en la gramática funcional de Dik con su regla de *copula support*; véase Simon C. Dik, «Auxiliary and Copula *Be* in a Functional Grammar of English,» en *Linguistic Categories: Auxiliaries and Related Puzzles*, F. Heny y B. Richards, eds. (Dordrecht: Reidel, 1983), II, 121-143.

12. Sobre un total de 1043 estructuras predicativas que llevo recogidas, sólo he encontrado este ejemplo.

13. Para un análisis más detallado de los predicativos del objeto, véase Georgia M. Green, «How Abstract is Surface Structure,» *6th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* (1970), pp. 270-281.

14. Sobre la noción de fusión en este tipo de oraciones, véase P. H. Matthews, «Complex Intransitive Constructions,» en *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk* (Londres: Longman, 1980), pp. 41-49.

15. «In der Dichtersprache wird zuweilen, in der Prosa nur vereinzelt das Adjektiv in proleptischer Bedeutung gebraucht, indem es eine Eigenschaft ausdrückt, die an dem Substantive noch nicht haftet, sondern erst durch das Verb des Satzes oder durch ein Satzglied hervorgehoben wird»; véase Raphael Kühner-Carl Stegmann, *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache* (Hannover: Verlag Hahnsche Buchhandlung, 1976), p. 239. Véase uno de los ejemplos citados por el autor: *submersas obrue puppes, i.e. obrue puppes, ut submergantur*. Se detecta el mismo fenómeno en griego clásico; véase Eduard Schwyzer, *Griechische Grammatik II* (München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1966), p. 181.

16. No obstante, hay que considerar el estadio de lexicalización de muchas de estas estructuras (*push open, set free, knock senseless, etc.*) donde el predicativo aparece como complementación lógica de dicho verbo.

17. Georgia M. Green, *op. cit.*, p. 271, comenta también estas restricciones con los siguientes ejemplos (la numeración es mía):

- (i) Jesse shot him dead
- (ii) *Jesse stabbed him dead
- (iii) *Jesse hanged him dead

Frente a las restricciones semánticas que presentaban los ejemplos (13) y (14), en (30), (ii) y (iii) no existen incompatibilidades semánticas entre el verbo y el adjetivo. Esta agramaticalidad parece deberse a factores arbitrarios.

18. En español son raras estas estructuras prolepticas pero no inexistentes. Aparte de ejemplos de predicativos nominales adjetivizados por la preposición *de* (*Se disfrazó de indio*), sólo encuentro un ejemplo claro con adjetivo: *Raid los mata bien muertos*. No obstante, dicho ejemplo pertenece al lenguaje impactante de la publicidad y no parece corriente fuera de dicho registro: *?Lo maté bien muerto*.